

Franckesche Stiftungen zu Halle

Biblij Cžeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

k Filipěskym

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)



K Filipěskym

Tyro. II. c.
I. Petr. II. c.

báznij a s strachem w vpřimnosti sedce swe
ho jakožto Krysta: Uena oko slaužijce
yakožto lidem se ljbijce/ale jakožto služebni
cy Krystowi činijce vůli Boží z amysla
s dobran wolij / slaužijce jako Pánu a ne li
dem / wědance že geden každycžkoli učinij
dobrého/wezmeť odplatu od Pána/buď slu
žebník neb swobodný: A wy Páni též také
čiňte gim/ odpauštěgijce winy/ wědance že
y gich/y wás Pán gest na nebi/a přigima
nij osob není vněho.

E Dale pak bratři posylungte sebe w pá
Křm. II. bnu/a w mocy syly geho: Oblecte se w odě
Kolo. III. dnij Boží/abyšste mohli státi proti osydlum
Sut. x. s. sábelstým / neb není nám boý proti řetu a
Jakub II. s. křwi / ale proti Křižatim a mocem/ proti
I. Petr. I. c. spráwcim swěta temnostij řechto/proti du
chum neschetným w powětij: Protož
wezmeť oděnj Boží/ abyšste mohli odola
ti w den zlv/ a wewšlech dokonali státi.

E Stuytež tehdy magice podpašaná be
dra wasse wprawdě/a oblečení sauce wpan
cýřz spravedlnosti/a obutí magijce noby /
I. Tes. II. s. hotowě sauce že Čtenij počoge / wewšlech
wěcech berance štij wjry/w kterémž byšste
mohli wšsecky ssipy ohniwě neschetnjka
vhasyti. Alebku spasenij wezměte/a meč du
cha kterýž gest slovo Boží: Modlij
ce se wšsij modlitbā/a prozbau každého ča
su w duchu/a w něm bdijce každého času w
duchu/ a w něm bdijce sewšsij pilnostij/ a s
swatan žádostij zawšsecky swatě y zamne/a
by mi dána byla řeč s daufanijm oznamo
wati tagemstwj Čtenij swateho / proně
to wposelstwj sem wotowach řechto/abych
tak w něm siněl jako slusij namne mluwiti.

D Abyšste pak/y wy wěděli co se děge př
mně/co činijm wšseckoť wám oznamij Ty
chykus nymilejšij brate/ a wěrný služeb
ník w Pánu/ kteréhož gsem poslal k wám
proto/abyšste wěděli co se děge snámi/a aby
potěšil sedcy wassich: Počoy bratřim/a lá
ska s wěrau od Boha otce nasseho/a od Pá
na Gejšse Krysta: Milost sewšsemi kre
tjz milugij Pána nasseho Gejšse Krysta s

vpřimnostij. Amen.

A Skonawa se Epistola Swateho Pa
wla k Efezským.

Předmluwa : S : Jerony
ma na Epistolu Swateho Pawla k
Filipenským.

F Filipensstij gsau Macedonsstij: Ti
přiyawšse slovo prawdy / pewně
sau stáli w wjře / aniz gsau přiyali
šalešných Apostoluw: Tychwalij Apo
stol pšse gim z Křima z žalaře/po Epastro
dytowi/takto.

A Filipensstij přiyawšse slovo prawdy trwa
li w wjře: Aniz sau šalešných wposlechli Aposto
lūw: Ty Apostol wychwaluge pšse gim z Kři
ma z žalaře. Na Kapitoly IIII.

A Apostol děluge Bohu z toho dobrého což
gest Filipenským učinil: Nebo oznamuge gim
swe wězenij/y tu kteranz přinijch má lásku: Na
pomijná ge snášeti protiwenstwj.

Kapitola I:



Awel a Tymo

teus / služebnjcy Gejšse
Krysta: Wšem swa
tým w Krystu Gejšsi/
kterij sau w městě Filipis
s Biskupy / a s Jahny:
Milost wám/ a počoy od Boha otce nasse
ho/a od Pána Gejšse Krysta: Dělugi
Bohu swemu/sewšsij pamatku wassij wš
dycky/nawšlech modlitbách swých za wás/
zawšsecky s radostij prozbu čině/že máte spo
lečnost we Čtenij Krystowě/ od prwnijho
dne až dosawád.



K Filipenským.

E Dauffanij mage otō / že kterýž gest počal w was skutek dobry / dokoná až dodne Krysta Gejisse : Jakož gest mi to sprawedliwé smysliti o wsech o was / proto že was mám w sedcy / a w okowách swých a w obraně a w utvrzení čtení / aby jste byli wy wssickni towarýssij radosti mé.

A Swědek mi gest zagiste Buh / kterak žádám toho aby jste wy wssickni byli w střechách Gejisse Krysta a zato se modlím / aby lást a wasse wíce a wíce se rozmáhala / w umění a wewssém rozumu / aby jste zkusy li lepších věcí / a byli bez posstwrny / a bez vrazu w den krystu / naplnění sauce owotcem sprawedlnosti strže Gejisse Krysta / k sláwě a chwale Boží.

E Chyť pak bratři aby jste wěděli / že co se při mně děje k wěssému prospěchu Čtení přišlo gest / tak že wězení mé pro Krysta oblasseno gest powssém Kathuzi / a wssudy ginde / tak že mnozí křesťané w Pánu dauffagijce / w okowách mých hoyněssij sině / lost magij bez strachu mluwiti slowo Boží. Wkterýž také pro záwist a swár / a ginij pak pro dobran wůli Krysta oblassung / a ginij zlást / wědance že pro obranu Čtení wsta nowen sem : Wkterýž také pro swár Krysta wyznáwagij nevpřijmne / magijce zato že mi přidadi trapienij w wězení mém.

A což pak : Edyž gediné kterýmž koli oby čegem / budto ne vpřijmne / budto práwé krystus se oznamuge / a ztohoť yá se radugi a gessie se radowati budu / neb wím že mi to přigde k spasenij strže wassij modlitbu / a strže poslauenij ducha Gejisse Krysta wedlee očekawanj / a naděge mé : Wěb wnicemz ne budu zahanden / ale sewssim dauffanijm yá to prwe / wždycky y nyní wleбен bude Krystus namém těle / budto strže žiwot / budto strže smrt / nebo mně žiwu byti Krystus gē y w mēgiti zyst : Žiwu zagiste pobytí w těle to mi gest wšitek skutku : A co bych sobě wolil / newším / vzto mi gest zagiste s obau stranau / neb žádost mám w mēiti / a byti s Krystem : Ale mnohem lepe mi gest žiwu pobytí w těle / neb gest toho potřeby pro was : A otom naděgi mage wím že potrwám / a po budu žiw k prosperěchu wssim wám / a k rado sti wširy aby potřešenij wasse hoyně bylo w Krystu Gejissi wemne / strže mé přissti opět

k wám.

E Toliko hodně we Čtení Krystowě obcugte / abych / budto Edyž přigdu k wám / a vztím was / budto wzdalessa od was / slychalbych owas / že sto gijte w gednom duchu / gednomyslňij s polu pracugijce w wšite Čtení / a wnicemz nestra chuyte gse swých protiwnijkuw / kterýž gest gim přicina k ztracenij / ale wám k spasenij / a to od Boha : Wěbo wám dāno gest pro Krysta / netoliko aby jste w něho wěřili / ale a by jste proň y trpěli / tyž bo y magijce ktera ko wy ste y wíděli namě / a nyní slyssijte omně

Wšij Filipenské gednotě wširy / práwé po-
tře / a každé swátosti. A posyla y gine aby ge wš
ce učili.

Kapitola II.

Kotož gestli ktere potřešenij w Kry-
stu / gestli ktera radost lást / gestli
ktere towarýstwo ducha swateho /
gsauli ktera stěwa slitowanij / naplňte ra-
dost mau aby jste gednostayneho smyslu by-
li / gednostaynau lást / magijce / gednostay-
ně wespoleť smyslece : Wěc nečinite strže
swár / ani strže marnau chwalu / ale w poko-
ře gedni denbě / zawyssij nežli sebe sami ma-
gijce : Wě což gest wlastnjho / gedne každý
hledagijce / ale což gest giných.

E To zagiste cyte nasobě / co y na Kry-
stu Gejissi / kteryž sa wzpus obu Božim / ne
laupejem domněl se byti rowen Bohu : Ale
sameho sebe zmařil / zpusob sluzebnjka při-
yaw / k upodobenst wšij lidí wčiněn / a w obco-
wanij nalezen yako člověk : Ponijil sebe sa-
meho / wčiněn gsa poslussen otce až do smrti /
a až do smrti kříže : Protož y Buh powy-
ssil geho / a dal gemu gměno kterež gest nad-
každě gměno / aby wegmeno Gejisse každě
koleno kľekalo / nebeských / zemských / y pek-
njch / a každý yazyk aby wyznawal že Pán
Gejiss Krystus / w slawě gest Boha ot-
ce :

A Protož naymileyssij mogi / yakož gste
wždycky byli poslussni / netoliko Edyž gsem s
wami byl / ale mnohem wíce Edyž gsem wz-
dalen od was / s báznij a s strachem pracuy-
te o své spasenij : Buh zagiste gest kteryž čí-
nij w was / y čtenij y dokonanj za dobran
wůli.

E Wssecko pak činite bez reptanij / a bez po-
r. petr. iiii b

Rusko: ЖЕЛАЮ РАЗВѢЩАТИ
О ХРИСТОМЪ И БУТИ
ЕГОМЪ СЕВЕРНОМЪ
СВѢДѢТЕЛЕМЪ

K Filipenským:

chybovaní/abyšše byli bez žaloby/a prostí synové Boží/abyšše nebyli hodni trestání v prostřed pokolení nešlechterného/a pře-
raceného/mezy kterýmižto svěťte jako h-
wězdy nasvěte/zachowawagice slovo ži-
wota k sláve mé/čedni Krystowu: Neboť
C sem neběžel nadarmo/ani na darino prac-
wal: Ale budni obětowan za obět/a poslu-
žení wjete wassij/radugie se a spolu se těšim
se wšsemi wámi: Tež tak y wy raduyte se/a
těšste se spolu semnan:

2

1 Kor. xij 6

C Mám pak naděgi w Pánu Gejss-
wi/že Tymotea brzo possli k wám/ačbych
y yá byl dobré myslí/ poznage kterať wy se
máte: Žiadnehoť zagiste nemám tak ged-
nomýslného/ kteryžby čistu žádostij měl pe-
owás: Nebo wšickni swého hledagij/a ne
co gest Gejssse Krysta: Protož poznayte
gistoru onem/ nebo yakož to otcy syn poslu-
howal gest mi we Cženi: Protož mám
naděgi že ho k wám possli brzo/ gedineť z
wjm co se semnan stane: Mám pak nadě-
gi w Pánu/ že y sám brzo k wám přigdu.

D Ale zdalo mi se potřebné abych Epafro-
dyta bratra a pomocníka/a spolu Kytře
swého a wassého Apostola/a služebníka w
potřebě mé poslal k wám: Nebo zagiste měl
žadost wás wšech widěti/a smuten byl pro
to/že gste slyšeli onem žeby byl nemocen/a
takť gest že gest byl nemocen až k smrti/ ale
Pán smilowal se nad nim/a netoliko nad-
nim/ ale také y nademnan/ abych zamutku
nazamutk neměl:

C Protož gsem spěšně poslal geho/ aby
šše widance gey/ opět gse radowali/a yá a-
bych byl bez zamutku: Přigmetej geho se w
šij radostij w Pánu/a takowé wpoctiwo-
sti měyte/ neboť gest pro dšlo Krystowo až
k smrti pracowal/ wydaw žiwot swý/ aby
naplnil to čehož se wám nedostawalo při-
mem posluhowanij.

C Wkazuje Apostol stareho zákona zkazentij
slovem/a příkladem swým: Potom se wymlu-
wá/a žurwe Filipenské aby geho nasledowali.

Kapitola III.

21 **C** Ale pak bratři mogi raduyte se w
Pánu: Gednostayne wěcy wám
psati mně se nestayšše/ale wám g-
všitčno: Wžtež psy/ hledtež na zlé děl-
ni.

ky/wžte obřezanij: My zagiste sme obřez-
zani/ křtíž duchem slaužime Bohu/a chl-
bíme se křstem Gejsssem/a ne wěle nadě-
gi magice: Žeťkoli y yá mohlbých mjeti na
děgi wěle. Neboť ac kdo giny zda se naděgi
mjeti wěle/ yá wjete kteryž gsem obřezan o-
smý den/ gsa zrodu Izrahelského/zpoko-
l-
n-
ij Benjaminowa/ žid z židů wedle zákona
zakonij/wedle milowanij stareho zákona/
protiwě se Cyrkwi Boží: Wedle pak spra-
wedlnosti/ kteraž gest w zákoně/ obcowal
sem bez aubony.

C Ale co mi gest bylo křstu/to sem sobě
položil pro Krysta za škodu: A tak w gi-
stotě pokladám wšecky wěcy za škodu/pro
přewyšsené vmění Gejssse Krysta Pána
meho/prokterehož to wšecky wěcy položil se
zanedostatek/ a mám yakož za layna/ abych
Krysta zyskal/a abych w něm nalezen byl
nemage/ we spravedlnosti kteraž gest z zá-
na/ ale kteraž gest zwjry Krysta Gejssse/
kteraž gest z Boha spravedlnost w wjete/ku
poznání geho a mocy wzkřisenij geho/a to
warystwí vtrpenij geho/abych se připodob-
nil smrti geho/a tak se přiblížil k wzkřisenij z
mrtwych: Ne abych gž dosáhl/a neb do ko-
nalým byl/ale běžim mohlbých dostihnau-
ti/yakož y postizen sem od Krysta Gejssse.

C Bratři yáť nepokladám/bych gž při-
šel k dokonalosti/ale gednoť prawím/že na-
ty wěcy/které gsa zadnij zapomínám/ale
kčem wěcem ktere sa z předu/wydawage se
běžim k odplatě/swrchowaného powolanij
Božího w Krystu Gejssse: Protož křtíž
koli sme dokonali/toto smyslime/a pakli co
ginať myslíte/ y toť wám Buoh okaze/než
pak kčemuž sme přišli/potřebij gest abycho
gednostayne smyslili/a w gednostayne z
práwě žustali.

C Nasledownicy mogi buďte bratři/a
šterete těch křtíž tak chodij/ yakož máte zpí-
sob náš: Neboť mnozí chodij/ kterež gsem
častokrát wyprawowal wá/a nyní y pla-
čem prawím/že sa nepřátelé Křtíže Kry-
stowa/kteryž to konce zabynutij/kteryž to
Bůh škřicho gest/a sláwa w pohanění gich
křtíž zemské wěcy chutnagij: Ale nasseť
obcowanij wnebeských gest/ odkawadž y spa-
sytele čekáme Pána nasseho Gejssse Krysta
kteryž to obnowu tělo pomjzenij nasseho/př-

K Filipenským.

podobně křesťanu yasnosti své / wedlee důla
mocy své / kterauž to muož také poddati sobě
wšecky věci :

¶ Twardij Apostol Filipenské w trpělivosti :
Upomínáge ge k duchovnímu veselí a k trvā
livosti w dobrem. A raduge se z gegich středořy :
A činij gim pozdrawenij.

¶ Kapitola. III.

A Kotož bratřij moji naimilejšij /
přežaduj / radost má a ozdoba má
Tak stuogte w Pánu naimilejšij /
Euchodye prošim / a Syntyceň žádám /
aby gednostagné smyslili w Pánu : Také
prošim y tebe wlastnij towarištko / aby gim
pomáhala křetij sa semnau pracowali we
Čtení s Klimentem / a s giny mi pomocnij
ty mými / kterýchž to gměna napsána sa w
knihách žiwota.

Radugte se w Pánu wždycky / opět pra
wím / radugte se : Střídmost wasse známa
bude wšem lidě / Pán blízko gest : O nic nepe
čugte ale wewšši modlitbě / a w swaté žádosti
s děkowáním / prosby wasse známy budte
Bohu : A pokoj Boží kteryž přewyšsige
wšeliký smysl ostřuhay sedcy wassich / y ro
zumnow wassich w Krystu Gejšisť Pánu
nassem :

Dále pak bratřij ktere koli věci gsau
prawé / ktere koli poctiwé / ktere koli sprawed
liwé / ktere koli swaté / ktere koli milé / ktere koli
dobře powěsti / gestli ktera ctnost / gestli ktera
chwała vměni Božího / naty věci myslete
kterýmž gste se y věyli / y přiyali / y slyšeli / y
widěli namně / ty věci čyňte / a Buoh pokor
ge budeť swámi : Radowal sem se pak w
Pánu welmi z toho že gste opět zase z kwerli /
abyšste o mně smyslili tež y nyní jako nědy
sinejšleli gste / ale nebylo času : Ale totot
prawím / ne pro nůzy swau / nebo yá naučyl
sem se dosti miji natom což mám : Vmijm se
y nůzyti / vmijm také y wywysřowati gse :
Wšudy a wewšech přibodách naučen sem /
yáť se mám miji. Vmijm y nasytiti se / y
lačněti / y hoynost miji / y nauzy tepěti : W
ščekto mohu wtom kteryž mne posyluge : A
wšak dobře gste učinili že gste mi vđelali po
hodle w mém zámutku.

¶ Wjete pak wy Filipensťij / že na počát
ku Čtení když sem byl wysřel z Maceđony /

něžádná Církev nečinila mi pohodle / co se
tkne dáni a wzetí / než wy sami / neš gste y do
Tesalonyky gedni y po druhé ku potřebě mé
poslali mi : Ne proto abych hledal wasseho
dáwaní / ale hledám vžitku hoyného wpro
spěchu wassem : Namé pak wščekto a dosti
mám / naplněn sem dary kteryž sem wzal od
Epafrodita / kteryž gste poslali k wuoni slad
kosti / obět wzacnu / Bohu libau : Buoh pak
muoy naplnij wščekto žádost wassij / wedlee
bohatstwí swého wsláwě Krysta Gejšisť.

Bohu pak a otcy nassemu / sláwa na
wěky wěkůw / Amen. Pozdrawtež každého
swateho w Krystu Gejšisť. Pozdrawugte
was bratřij kteryž sa semnau. Pozdrawu
gite was wšyckni swětij / a naywice ti kteryž
sa z domu Cysarowa. Milost Pána nasse
ho Gejšisť Krysta s duchem wassijm / Amē.

Rjg. xij. C

D

¶ Skonawá se Epistola swateho
Pawla k Filipenským :

Prředmluwa swateho

Jeronyma na Epistolu swateho
Pawla k Kolocenským :

Kolocensťij / a ti jako y Laodycens
ťij sa Azyanowé / a oni přewrá
ceni byli od Salešnych Apostolow
aniž gest křemto přistupil on sám Apostol /
ale y tyto listem swým tresce / nebo slyšeli slo
wo od Archypa / kteryž mezy nimi y posluho
wám gest přiyal : Protož Apostol giž v
wězení gsa / pišse gim z Efezu po Tytlo
wi Jahnowi / a Onesymowi Akolitu :

¶ Kolocensťij přiyawše od Apostola slo wo
prawdy : Potom sa od Salešnych swedeni Apo
stolow. Ztee přičiny Apostol giž gsa w wězení
pišse gim od Efezu. ¶ Kapitoly. III.

¶ Apostol dosahšy sobě v Kolocenských do
browolnosti : Moc Krystowa kázání oymauge
kterémuž má slyně býti wěreno.

Æ i